

Государство Израиль

Министерство просвещения

Тип экзамена: на аттестат зрелости

Время проведения экзамена: зима 2019 года

Номер вопросника: 8284

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: חורף תשע"ט, 2019

מספר השאלון: 8284

תרגום לרוסית (5)

Еврейская и мировая литература Для новых репатриантов

ספרות עברית וכללית לעולים חדשים

Указания экзаменующимся

- א. Продолжительность экзамена: 2 часа 30 минут.
ב. Строение вопросника и ключ к оценке:
в этом вопроснике четыре раздела.
Раздел первый: короткий рассказ
Раздел второй: роман и новелла
Раздел третий: драма
Раздел четвертый: поэзия (средневековая поэзия, поэзия
Бялика, поэзия Ури Цви Гринберга)

Первый раздел экзамена (короткий рассказ – 32 балла)
обязательный.

Из трех разделов – второго, третьего и четвертого – следует
выбрать два раздела и ответить на вопросы в соответствии
с указаниями к каждому разделу (каждый раздел – 34 балла).

в. Разрешенный вспомогательный материал:

- (1) Словарь по выбору экзаменующегося.
(2) Перечень произведений.

г. Особые указания:

- (1) Запишите перед каждым ответом номер раздела и номер
вопроса, на который вы решили отвечать.
(2) Нельзя писать об одном и том же произведении, отвечая
на разные вопросы.
(3) Для экзаменующихся интернов: обязательно следует
приложить к экзаменационной тетради перечень
изучавшихся произведений.
Для экзаменующихся экстернов и "משנה":
перечень произведений будет выдан.

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שתיים וחצי.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה ארבעה פרקים.

פרק ראשון: סיפור קצר

פרק שני: רומאן ונובלה

פרק שלישי: דרמה

פרק רביעי: שירה (שירת ימי הביניים, שירת ביאליק,

שירת אורי צבי גרינברג).

הפרק הראשון (סיפור קצר – 32 נקודות) הוא **חובה**.

משלושת הפרקים השני, השלישי והרביעי יש לבחור בשני

פרקים, ולענות על השאלות לפי ההוראות בכל פרק

(לכל פרק – 34 נקודות).

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) מילון לפי בחירת הנבחן.

(2) רשימת יצירות.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק

ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.

(2) אין לכתוב על אותה יצירה בתשובות שונות.

(3) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף

למחברת הבחינה את רשימת היצירות שנלמדו.

לנבחנים אקסטרניים ונבחני משנה:

תימסר רשימת יצירות.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כ**טיוטה** (ראשי פרקים, חישובים וכדומה).

רשום "טיוטה" בראש כל עמוד טיוטה. רישום טיוטות כלשהן על דפים מחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Все черновые записи (тезисы, вычисления и т.п.) делайте только на отдельных страницах экзаменационной тетради. Напишите слово «טיוטה» в начале каждой страницы, отведенной вами под черновик. Выполнение любых черновых записей на листах, не относящихся к экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован!

Желаем успеха!

בהצלחה!

Вопросы

Раздел первый – короткий рассказ

Обратите внимание: этот раздел является обязательным.

Ответьте на два из вопросов 1-4 (за каждый вопрос – 16 баллов).

Нельзя писать об одном и том же произведении, отвечая на разные вопросы.

Обратите внимание: При ответе на вопросы 1-2 не разрешается использовать

рассказ Шмуэля Йосефа Агнона [שמואל יוסף עגנון] "הסיף"

и рассказ Генриха фон Клейста [היינריך פון קלייסט] "רעידת אדמה בצ'ילה".

1. Опишите поворотный момент в сюжете изученного вами рассказа.
Почему, по вашему мнению, это поворотный момент? Объясните его вклад в раскрытие смысла рассказа.
2. Опишите черты главного героя изученного вами короткого рассказа и объясните, как они изображены в рассказе.

הסיף / שמואל יוסף עגנון

3. Ответьте на два вопроса пунктов (א)-(ב).
 - (א) Объясните, как противостояние между войной и миром отражено в рассказе, и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста. (10 баллов)
 - (ב) Снимается ли, по вашему мнению, это противостояние захоронением меча? Обоснуйте свой ответ. (6 баллов)

רעידת אדמה בצ'ילה / היינריך פון קלייסט

4. Из-за землетрясения обнаружились различные стороны характеров людей и их поведения. Объясните это утверждение и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

Раздел второй – роман и новелла

Если вы выбрали этот раздел, ответьте на один из вопросов 5-7 (34 балла).

5. Опишите решения, которые принимал главный герой изученного вами романа или новеллы, и объясните, что привело героя к принятию этих решений.
Что можно узнать из этих решений о характере героя? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.
6. Примируется ли главный герой изученных вами романа или новеллы с действительностью, в которой он живет, или же он пытается изменить эту действительность?
Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.
7. אל תיגע בזמיר / נל הרפר לי
Опишите образ Бу Рэдли (Страшилы Рэдли) [בו רדלי] и объясните, как отношение общества к нему отражает отношение к другому [אחר] в городке Мейком [מייקום], как оно показано в романе в целом.

Раздел третий – драма

Если вы выбрали этот раздел, ответьте на один из вопросов 8-13 (34 балла).

Трагедии Софокла [סופוקלס]: "אנטיגונה", "אדיפוס המלך";

трагедии Шекспира [שקספיר]: "המלט", "המלך ליר", "מקבת", "אותלו", "רומיאו ויוליה"

8. Борьба между героями или внутренняя борьба (в душе героя) является движущей силой сюжета многих трагедий.

Как такая борьба показана в изученной вами трагедии Софокла или в трагедии Шекспира? Объясните и проиллюстрируйте при помощи текста вклад такой борьбы в раскрытие смысла пьесы.

Трагедии Софокла [סופוקלס]

אנטיגונה

9. Диалог между Креонтом [קריאון] и Гемоном [הימון] и диалог между Креонтом и Тирсеем [טירסיас] – центральные диалоги трагедии "Антигона".

Опишите один из этих диалогов и объясните вклад этого диалога в раскрытие смысла трагедии.

אדיפוס המלך

10. Опишите финал трагедии "Царь Эдип" и объясните, какие черты Эдипа, трагического героя, привели к этому финалу.

Трагедии Шекспира [שקספיר]: המלט, המלך ליר, מקבת, אותלו, רומיאו ויוליה

11. Такие сильные чувства, как месть, страсть, жажда власти, ревность или зависть, являются движущей силой сюжета многих трагедий Шекспира.

Какие чувства являются движущей силой сюжета изученной вами трагедии Шекспира? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

Современная пьеса (19 или 20 века)

12. Во многих пьесах описывается и то, что объединяет людей, и то, что их разделяет. Объясните и проиллюстрируйте это утверждение на примере изученной вами современной пьесы.

13. Опишите разлад [מצוקה], который чувствует главный герой изученной вами современной пьесы, и объясните, почему он чувствует этот разлад.

/продолжение на странице 5/

Четвертый раздел – Поэзия

(средневековая поэзия, поэзия Бялика, поэзия Ури Цви Гринберга)

Если вы выбрали этот раздел, ответьте на два из вопросов 14-21 (каждый вопрос – 17 баллов)

Средневековая поэзия

14. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

רֵאָה שְׁמִשׁ / שלמה אבן-גבירול

רֵאָה שְׁמִשׁ לַעַת עָרַב אֲדָמָה / כָּאֱלוֹ לְבִשָּׁה תּוֹלַע לְמַכָּסָה,
תִּפְשֹׁט פָּאֲתֵי צִפּוֹן וְיָמִין / וְרוּחַ יָם בְּאַרְגָּמָן תִּכְסֶּה,
וְאַרְץ – עֲזָבָה אוֹתָהּ עֲרָמָה / בְּצֵל הַלֵּילָה תִּלִּין וְתַחֲסֶה,
וְהַשְׁחַק אֲזִי קָדָר, כָּאֱלוֹ / בְּשֹׁק עַל מוֹת יְקוּתִיָּאֵל מְכָסָה.

Как отражены в стихотворении боль поэта в связи со смертью Иекутиэля [יקותיאל] и значимость Иекутиэля для поэта? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

15. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

כְּתִנּוֹת פָּסִים / משה אבן עזרא

כְּתִנּוֹת פָּסִים / לְבִשׁ הֶגֶן / וְכִסּוֹת רִקְמָה / מִדֵּי דְשָׂאוֹ,
וּמַעֲיִל תִּשְׁבֹּץ / עֶטָה כָּל עֵץ / וּלְכֹל עֵין / הִרְאָה פְּלֹאוֹ.
כָּל צִיץ חֲדָשׁ / לְזֶמֶן חֲדָשׁ / יֵצֵא שׁוֹחֵק / לְקִרְאָת בּוֹאוֹ –
אֶךְ לְפָנֶיהֶם / שׁוֹשֵׁן עֵבֶר, / מְלֶךְ, כִּי עַל / הוֹרֵם כְּסָאוֹ.
יֵצֵא מִבֵּין / מִשְׁמֵר עֲלָיו / וַיִּשְׁנֶה אֶת / בְּגָדֵי כְּלָאוֹ.
מִי לֹא יִשְׁתָּה / יֵינוּ עָלָיו – / הָאִישׁ הַהוּא / יֵשֵׁא חֲטָאוֹ!

Как восторг поэта от цветения сада весной выражается в стихотворении? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

/продолжение на странице 6/

16. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

לְאַטֵף דְּבָרֵי שִׁירָה / שלמה אבן-גבירול

לְאַטֵף דְּבָרֵי שִׁירָה, דְּבוּרָה, / אֲשֶׁר קָרִית "שְׁמַע" מִפִּיךָ יִקְרָא,
מִיַּחֲדָת וּמֵאַרְכַּת בְּ"אַחַד" / וּמִתְזַת בְּזֵכֶר רָם וְנוֹרָא,
אֲשֶׁר נָתַן דְּבַשׁ תַּחַת לְשׁוֹנְךָ / וְשֵׁם לָךְ לְהַדִּיף אוֹיְבְךָ מֵרָחָה.
הֲלֹא אִם אַתָּה בְּעֵינֶיךָ קָטְנָה - / כְּבוֹדָה אַתָּה וְלָךְ מִשְׁפָּט בְּכוֹרָה.
חֲמוּדוֹת טְהָרוֹ אוֹתָךְ, וְאַיִנְךָ / כְּשֶׁרָץ עוֹף אֲבָל צָפוֹר טְהוֹרָה.

Объясните приём очеловечивания [האנשה] и его вклад в понимание стихотворения.

Поэзия Бялика

17. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

לְבַדִּי / חיים נחמן ביאליק

строфа 1 כָּלֶם נָשָׂא הָרוּחַ, כָּלֶם סָחַף הָאוֹר,
שִׁירָה חֲדָשָׁה אֶת־בִּקְרַח חֵי־הֵם הִרְגִּינָה;
וְאֲנִי, גּוֹזֵל רֶךְ, נִשְׁתַּפְּחֲתִי מִלֵּב
תַּחַת כִּנּוּפֵי הַשְּׂכִינָה.

строфа 4 וּכְשֶׁפָּלָה לְבָבִי לַחֲלוֹן, לְאוֹר,
וּכְשֶׁצָּר־לִי הַמָּקוֹם מִתַּחַת לְכִנּוּפָה -
כְּבִשָּׁה רֹאשָׁה בְּכַתְפִּי, וְדַמְעָתָה עַל־דָּף
גְּמָרְתִּי נִטְפָּה.

строфа 2 בָּדַד נִשְׁאַרְתִּי, וְהַשְּׂכִינָה אֶף־הִיא
כִּנּוּף יְמִינָה הַשְּׂבוּרָה עַל־רֹאשִׁי הָרַעֲיָדָה.
יָדַע לְבָבִי אֶת־לִבָּהּ: חֲרֵד חֲרָדָה עָלַי,
עַל־בְּנָה, עַל־יַחֲדָה.

строфа 5 חֲרַשׁ בְּכַתָּה עָלַי וַתִּתְרַפֵּק עָלַי,
וּכְמוֹ שֶׁכָּה בְּכִנּוּפָה הַשְּׂבוּרָה בְּעֵדִי:
"כָּלֶם נָשָׂא הָרוּחַ, כָּלֶם פָּרְחוּ לָהֶם,
וְאַוֹתָר לְבַדִּי, לְבַדִּי..."

строфа 3 כָּבֵר נִתְגַּרְשָׁה מִפְּלִהֲזוֹת, רַק־עוֹד
פֶּנֶת סֵתֶר שׁוֹמֵמָה וּמְטֹנָה נִשְׁאַרָה -
בֵּית־הַמְדָּרֶשׁ - וַתִּתְכַּסּ בַּצֵּל, וְאַהִי
עָמָה יַחַד בְּצָרָה.

строфа 6 וּכְעֵין סִיּוֹם שְׁלִי־קִינָה עֲתִיקָה מְאֹד,
וּכְעֵין תְּפִלָּה, בְּקִשָּׁה וַחֲרָדָה כְּאַחַת,
שְׁמָעָה אֲזִנִּי בְּבִקְיָה הַחֲרִישִׁית הִיא
וּבְדַמְעָה הִיא הִרְוֵתַחַת -

Согласно стихотворению поэт и Божественное присутствие [השכינה] зависят друг от друга.

Объясните и проиллюстрируйте это утверждение при помощи текста.

/продолжение на странице 7/

Поэзия Ури Цви Гринберга

18. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

שִׁיר נֶס הַשִּׁיר / אורי צבי גרינברג

כָּל שִׁיר אֲמַתִּי – הוּא נֶס:
הוּא פְּתִיחַת הַשָּׁעַר וְהַפְּשָׁלַת הַיִּלּוֹן:
מְשִׁיב רִיחוֹת הַנִּיחוּחַ מִן הַשָּׂדֶה הָאָבוֹד:
מֵאֲבִי הַנַּחַל וּמִנֶּפֶשׁ הַבְּאֵר וְהַקִּילּוֹן:
לְשֵׁם עֲפוֹת צִפְּרִים בְּעֵינֵי סְגוּרוֹת:
כִּנֹּף לְמִטָּה וְכִנֹּף לְרוֹם –

הַיִּלְדוּת הִיא מַעְבָּר מְזֶה שֶׁל הַתְּהוֹם:
הַשֶּׁמֶשׁ עוֹלָה שָׁם כִּלְב הַלְּבָבוֹת הַקּוֹרְנִים
בְּשֹׁאֲגַת כְּסוּפָם לְמַעַלָּה מִן חֲלוֹם.

אֲנִי מִמֶּשֶׁשׁ אֶת הָעֲנָפִים וְגִזְעֵי הָעֵצִים הַחֲמִים
אֶת הָרָגְלִים הַדַּקּוֹת שֶׁל אֵילוֹת הַשָּׂדֶה
וְאֵת גּוֹפָן,
וְאַחֲרֵי צִפּוֹר מְדַדָּה־שָׁם גַּם אֲנִי מְדַדָּה.

הָאֵם אֵינָנָה, לֹא אֲדַע מְקוֹם עֲפָרָה
אֶךְ טְבוּעָה הִיא בְּמַהוּתִי בְּכֶסֶף שִׁיבְתָּה וְתַמַּת הַנַּעֲרָה.
וְשִׁיר הָעֶרֶשׁ עַל גְּדֵי הָאֶהָב
שֶׁנֶּסַע לְסַחֵר מִגְדִּים
צִימוּקִים וּשְׁקָדִים וּוְרָדִים
הוֹמָה בְּלֵב כְּכַנְרֵת־נְגוּנָיו שֶׁל הָאֵב.
אֲנִי אוֹהֵב הַמַּאֲכָלִים וְהַבְּשָׂמִים שֶׁהוּא אֹהֵב
וְכוֹאֵב כָּאֵב גְּלוּת הַשְׂכִּינָה אֲשֶׁר הוּא כָּאֵב.

Как изображены в этом стихотворении детство, природа, мать и отец?

Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.

19. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

שִׁיר אִמִּי וְהַנַּחַל / אורי צבי גרינברג

ואולי אֵל הַנַּחַל ההוא מימי הַנְּעוּרוֹת
הַשּׁוֹטֵף פִּי סִדְנֹו שֶׁל הָעֵץ הַפְּרוֹת
הַמְּלַחֵף אֶת גְּדֵרוֹת הָאֲדָמָה הַחוּמִּים
שֶׁל גְּנֵי הַפְּרוֹת שָׁם, תְּבוּא הַנְּעֶרָה
אֲדַמַּת הַשָּׁעַר, הִיא אִמִּי... דְּמִדּוּמִים.
וְתַפְשֹׁט בְּגִדֶיהָ וּבְכַתְנֹת מְשִׁיָּה
תֵּרֵד שָׁם בַּנַּחַל, אֲרָאנָה שׁוֹחָה:
אֱלֹהִית הִיא בְּמִים נְאוּהָ בְּכַחֶה!
דּוּמְיָה וְנִיחּוּחַ פְּרוֹת מְסָבִיב.
וְאֵנִי עוֹד אֵינִי בִּיקוּם וְאֲבִי
עוֹדוֹ עֲלֵם בְּנוֹף בֵּית אִמּוֹ וְאֲבִיו.

וְהִנֵּה הִיא עוֹלָה מִן הַנַּחַל... אִמִּי:
הַנְּעֶרָה הַפְּרָה אֲדַמַּת הַשָּׁעַר
בְּלִבְנֵת הַבְּתוּלִים בְּכַתְנֹת מְשִׁיָּה
וְאֵין הִיא רוֹאָה אֶת בְּנֵה הַמְּבֻגָּר
הָעוֹמֵד וְרוֹאָה אֶת אִמּוֹ בְּעוֹלָם
וְנְעֶרָה הִיא בְּטָרֶם-עַתָּא, בְּאִשְׁיָה
נוֹגֶה רֹאשָׁה בְּעֶרֶב יוֹם אֵל גְּדֵרוֹת
הָאֲדָמָה הַחוּמִּים
שֶׁל גְּנֵי הַפְּרוֹת,
שְׁנוֹסְפָה עַל מִתְקָם מִתִּיקוֹת דְּמִדּוּמִים..

הָהָה הַכְּסִיף זֶה הָרֹאשׁ וְהַשֶּׁלֶג זֶה הָרֹאשׁ
עַדִּי שְׁנוֹכָפֵשׁ בְּדָמוֹ בְּעַפָּר
שְׁנוֹשֵׁפֶה בִּידֵי גוֹי גְּרָמָנִי בְּאַכְזָר.
וְהֵבֵן לֹא שָׁלֵם וְאֶת הַבּוֹר לֹא חָפַר.

Поэт описывает свою мать в течение двух периодов ее жизни.

Как мать изображена в каждый из периодов? Объясните роль описания матери в раскрытии смысла стихотворения.

20. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

אליהו הנביא / אורי צבי גרינברג

...שְׁשָׁה מִלְיוֹנִים כּוֹסוֹת אֱלִיהוֹ בְּדָם תַּחַת יָיִן.
שְׁשָׁה מִלְיוֹנִים בְּגִיחֹרֶץ, כִּי הֵנָּם בַּמֶּתִים.

לא יבוא אֱלִיהוֹ לִפְקֹד נְוִיָּהֶם,
שֶׁם יוֹשְׁבִים הַמְרָצְחִים;
וַיְדוֹ לֹא תִגַּע בְּכַפּוֹת הַמְּנוּעוֹל.

לא יבוא אֱלִיהוֹ לְטַעַם מְכּוֹסוֹת
בְּהֵן דָּם תַּחַת יִי"ש לְסְעוּדַת הַגּוֹיִים.

יֶרֶחַ שֶׁל פֶּסַח וּשְׂדֵה כּוֹכָבִים...
דּוּמְיָה, דּוּמְיָהוּ – –

אֶפְלוּ בְּחֵלוֹם לֹא אֶקְלַע אֱלִיהוֹ!
צָרִיךְ לַעֲבֹר יָם אֶפְלוּ בְּחֵלוֹם – –

הוא נִשְׁאָר עַל קְבָרוֹת־הַיְּהוּדִי־בְּכָאֲבָם:
הֵם אֶהְבוּהוּ וְהוא אֶהָבָם.

הֵם הָיוּ סְבָלָנִים וְרָצוּ לְחַכּוֹת לוֹ,
אֲבָל הַגּוֹיִים לֹא נִתְּנוּ לְחַכּוֹת.

הוא נִשְׁאָר עַל קְבָרָם: הַיְּהוּדִי הַיָּחִיד
לְבִלְתִּי מְרָמָה... כְּאֶמְרַת הַגּוֹיִים,
כִּי אֵינָנו גּוֹף חַי מִבְּשָׂר וּמַדָּם.

שֶׁם יֵשֵׁב לוֹ בְּדָד, שֶׁם יֵשֵׁב לוֹ יָדָם
יוֹמָם וָלַיִל בְּאֶבְלוֹ סָחוֹר סָחוֹר,
חֶרֶף וְקִיץ, גֶּשֶׁם וּכְפּוֹר.

לא יִקְצֹף עָלָיו גּוֹי, לֹא יִנְבַּח עָלָיו כָּלָב,
כִּי אֵינָנו גּוֹף חַי מִבְּשָׂר וּמַדָּם.

הוא רוֹחְנוּ בְּלִבָּד, הוא הַדְּוִי לֹא דָמוֹת,
תַּחֲתֵיו גּוֹלְלִים: מְרַחֲקִים־מְרַחֲקִים
וְזַעֲמִים חֲנוּקִים:

כִּי לֹא תִנְחוּמִים
כִּי לֹא שְׁלוּמִים – –

Опишите образ пророка Элияху [אליהו הנביא], изображенного в стихотворении. Объясните, как обращение к этому образу усиливает выражение чувств поэта по отношению к Катастрофе [השואה].

/продолжение на странице 10/

21. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

תפלה אחרונה / אורי צבי גרינברג

הִרְפִּינֵנוּ, אִם רְצוֹנָה בְּכֶךְ, כְּאֲשֶׁר תִּכְף אֵילָנוֹת
בְּכִבֵּד הַבְּרָכָה הַמְתוּקָה מִתְמוּז עַד תִּשְׁרִי,
כִּי גַם אָנוּ עֲצִיף עִם יְבוּל הַיְּגוֹנִים הַכְּבֵּד;
אֲךְ אֵל נָא תַעֲקֹרְנוּ מִשְׁרָשׁ זֶה הָאֲדָמָה,
כִּי בְּחֶרְנוֹ לִהְיוֹת בָּהּ כְּמוֹ שֶׁשִּׁתְּלֵת אוֹתָנוּ
בְּעִגּוּל הַיָּמִים וְהַלֵּילוֹת.

אִם גָּזַר הוּא מִפִּיד: בֶּל יִגַע מִצְחָנוּ בַּגְּבֹהוֹת
וְלֹא נַעֲפִיל עַל שְׁלָבִים בְּסֶלֶם הַזָּהָב בְּחֶזֶן –
תִּנְגְּנוּ וְנִכְרָה בְּרִית עִם אֲדָמָתָה הַחֲדָה
בְּעִמְקֵי הָאָדָם הַיָּפָה,
וּבְלִיחַ חַיֵּינוּ מְחַה שְׁלוֹשׁ אוֹתִיּוֹת: מוֹת.

Объясните связь людей, деревьев и земли в этом стихотворении и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

Желаем успеха!

Авторские права принадлежат Государству Израиль.
Копировать или публиковать можно только
с разрешения Министерства просвещения.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.